

BOLETIN

INFORMATIVO

Asociación de chilenos residentes en Ginebra

SUMARIO:

- Comunicación 2
- Septiembre:
aforanzas, ... 3
- Homenaje a
S Allende 5
- El reloj de oro 7
- Retorno 8
- Saboreando 10
- Poesía 11
- Derechos
humanos 12
- Presos políti-
cos y leyes... 14
- Emisión de ra-
dio 16
- Tribuna 17
- Notas 18
- Allende, perso-
naje literario 19
- El 18 en Gine-
bra 21
- Cambalache 22
- Jornada de
solidaridad 23

Septiembre 1990
Número tres.

FEMME MAPUCHE ET HOMME MAPUCHE



Primera ilustración conocida de un poncho (araucano)
(Según Marcgrav, 1648, p. 284, fig. 73)

**EMBAJADA DE CHILE
BERNA-SUIZA**

**A LOS FAMILIARES Y REPRESENTANTES DE LAS VICTIMAS DE
VIOLACIONES DE LOS DERECHOS HUMANOS.**

El Gobierno de Chile, presidido por Don Patricio Aylwin, ha instruido a las Misiones Diplomáticas para que colaboren con la Comisión Nacional de Verdad y Reconciliación, presidida por el jurista, señor Don Raúl Rettig.

En este contexto, esta Embajada está facultada para recibir informaciones y testimonios que deseen prestar "los familiares de víctimas o testigos de algún caso de graves violaciones de los derechos humanos, acaecidas entre el 11 de Septiembre de 1973 y el 11 de Marzo del presente año, entendiéndose por ellas, las situaciones de detenidos desaparecidos, ejecutados y torturados con resultados de muerte, en que aparece comprometida la responsabilidad del Estado por actos de sus agentes o de personas a su servicio, como asimismo, los secuestros y atentados contra la vida de personas cometidos por particulares bajo pretexto político".

Los interesados pueden tomar contacto, a la brevedad posible, con el objeto de solicitar cita para el día y hora en que deseen prestar testimonio, con los teléfonos de la Embajada, 031/457050 - 450745 - 450746, de Lunes a Viernes, de 08,30 a 12,30 horas, preguntando por "Comisión Verdad y Reconciliación".

**EMBAJADA DE CHILE
Elgerplatz 5 - 12° Piso
3007 - Berna**

SEPTIEMBRE : AÑORANZAS, REALIDADES Y PERSPECTIVAS

En septiembre, los chilenos que vivimos en el extranjero sentimos una mayor añoranza de nuestra lejana patria.

Los recuerdos de la primavera que embellece nuestra geografía, de la gesta

de la Independencia nacional y de las fiestas del 18 de septiembre se agolpan en nuestra memoria, con sus cuecas, ramadas, vino tinto y empanadas. Asimismo, recordamos las luchas populares y democráticas en que participamos, simbolizadas por elección de Salvador Allende como Presidente constitucional de Chile el 4 de septiembre de 1970, tras un programa de gobierno que contemplaba la nacionalización del cobre, el salitre y el hierro; una profunda reforma agraria; la participación plena y democrática del pueblo en la gestión del país y una serie de otras medidas progresistas que culminarían en la construcción de una sociedad sin explotadores ni explotados.

Es difícil analizar desapasionadamente la realidad actual de Chile. Es evidente que la doble derrota electoral de la dictadura militar ha suprimido la brutal represión que afectaba a vastos sectores de la población, sobre todo a los pobres de la ciudad y del campo. Los "cara pintada" ya no invaden en la madrugada las poblaciones, ni los "servicios de seguridad" cometen los más crueles atentados contra los derechos de nuestros compatriotas, como la tortura y esos crímenes que son las desapariciones forzadas. Sin embargo, día a día se descubren en diversos lugares de Chile (por ejemplo: Pisagua, Lampa, Constitución, etc.) macabras se-

pulturas en que yacen los restos de chilenos torturados y asesinados por los secuaces de Pinochet.

En la actualidad, nadie puede poner en duda de que en Chile se perpetró un genocidio indiscriminado de militantes de los partidos de izquierda y el movimiento sindical a partir del golpe de Estado del 11 de septiembre de 1973.

**"En Chile se
perpetuo un
genocidio "**

En consecuencia, los chilenos que realmente queremos el Imperio de la democracia, incluidos los que nos encontramos en el extranjero, tenemos el deber irrenunciable de luchar porque **NUNCA MAS SE REPRODUZCAN EN CHILE VIOLACIONES DE LOS DERECHOS HUMANOS**. Por consiguiente, la asociación de chilenos residentes en Ginebra ha de continuar su honrosa tradición de solidaridad con los compatriotas que luchan en nuestro país por la justicia, la verdad y el esclarecimiento total en relación con las horribles violaciones de los derechos humanos perpetradas por la dictadura militar.

Cabe poner de relieve que los derechos humanos no sólo son un catálogo de prohibiciones de graves crímenes: no matarás; no torturarás; no someterás a nadie a la esclavitud o la servidumbre; no discriminarás en razón del color de la piel, del sexo o del origen social; no denegarás la justicia, etc. Los derechos humanos comprenden sobre todo un conjunto muy amplio de derechos económicos, sociales y culturales, como el derecho de los pueblos a la libre determinación y a disponer de sus riquezas y recursos naturales;

el derecho al trabajo y a fundar sindicatos; el derecho de toda persona a un nivel de vida adecuado para si y su familia, y a disfrutar de un alto nivel de salud física y mental; el derecho a la educación y a participar en la vida cultural.

En la actual sociedad chilena, en que un enorme porcentaje de la población no tiene aún acceso al trabajo, a la educación, a la vivienda y a la salud, hay que luchar por el más amplio disfrute de todos los derechos humano. Esta meta se logrará en una democracia cuyo modelo económico esté al servicio de toda la población chilena.

J.P

RUFINO



HOMENAGE A SALVADOR

Con motivo del traslado de los restos de Salvador Allende, **ALLENDE** esperanza y el rencor; entre el amor y el odio

desde la tumba anónima donde lo sepultaron los golpistas de 1973, al Cementerio General en Santiago la Asociación efectuó un acto de adhesión el 4 de septiembre pasado en el salón de reuniones del Consejo Mundial de Iglesias.

En esa ocasión hicieron uso de la palabra nuestro presidente, Gloria Kirberg, el escritor suizo-griego George Haldas, el secretario general del Consejo mundial, Emilio Castro, y el embajador de Chile en Berna, Alejandro Montecinos. El amigo solidario Bernard Beroud dió lectura al último discurso de Allende, pronunciado el 11 de septiembre de 1973 mientras La Moneda era bombardeada. También se hicieron presentes los artistas chilenos, quienes crearon momentos de recogimiento y recuerdo a la altura de la circunstancia.

El acto contó también con el honor de la presencia del embajador Radomiro Tomic, el diputado Jean Ziegler y una numerosa concurrencia de chilenos, suizos y amigos de Salvador Allende. Antes de concluir la velada nuestro presidente hizo entrega de un retrato de Salvador Allende al embajador Montecinos para que sea exhibido en los recintos de la embajada chilena en Berna.

MENSAGE DE RADOMIRO TOMIC. PALABRAS DE HOMENAJE A SALVADOR ALLENDE

Desde el comienzo de los tiempos los hombres que han motivado a sus pueblos para hacer "la gran Historia", han sido signos de ardientes contradicción entre la

Es el destino de todos los creadores que rechazan la mediocridad sin grandeza y sin rellevo de "no ser una amenaza para nadie": en contraste con aquellos otros - un puñado apenas en cada pueblo! - que hacen suyo, en cambio, el sencillo y supremo desafío que "GOBERNAR ES ESCOGER". Escoger entre el ayer y el mañana; escoger entre los millones de hombres y mujeres marcados por la inseguridad de cada día, y el pequeño número de los "satisfechos" de este mundo. Escoger entre aquellos que no duermen porque el hambre no los deja dormir, y esos otros que no duermen por temor a los que tienen hambre!

Como Portales, como Balmaceda, como otros chilenos insignes, Allende escogió. Y escogió a los millones de pobres que esperan contra toda aparente esperanza. ¡Como Portales, como Balmaceda, pagó con su vida la opción que libremente escogiera!

No fué un hombre ni un político sin tachas o sin errores. Tuvo defectos y debilidades. Los tuvo. Como todos: también como los tuvieron Portales y Balmaceda y tantos otros chilenos insignes que asumieron en su hora la Presidencia de Chile. Para ellos, para todos ellos, para Allende entre ellos, fué escrita la hermosa sentencia de Rodó en su homenaje a Bolívar: "Grande para magnificar la parte impura que cabe en el alma de los grandes".

Fué elegido un 4 de septiembre y acribilado a balazos tres años más tarde, en el fatídico 11 de septiembre de 1973.

UNION SUD AMERICANA

El club de fútbol Unión Sud Americana ha tenido la gentileza de escribirnos comunicándonos la composición de su Comité Director para la temporada 1990/1991. Este es el siguiente: Carlos Yañez, presidente; Emilio Lloues, vice-

presidente; Pablo Berríos,
secretario; Edgardo Castillo,
tesorero; Víctor Letelier, miembro
titular; Gerardo Soto, miembro
adjunto. Les deseamos muchos
éxitos en su gestión.

(VIENE DE)

Lo mataron para silenciarlo. Para acabar con él y con todo lo que él representaba; pero cuando los responsables de su muerte no sean sino polvo y olvido en la memoria de su pueblo, el recuerdo de Allende, su razón para vivir como hombre, se eternizará no solamente en calles y avenidas; en plazas y en estatuas, sino en millones de niños chilenos que se asomarán al mundo de la cultura y de la historia patria, aprendiendo a leer y a escribir su nombre, de generación en generación, mientras Chile sea Chile.

Radomiro TOMIC.

EL RELOJ DE ORO

A la Comisión Juvenil, siempre llena de ideas brillantes, se le ocurrió destacar regularmente en este boletín a los más destacados. Hum, un poco confuso todo esto, "exprimámonos mejor" como dicen los cabros por acá. Hemos estimado simpático y motivador premiar toda comisión, persona o agrupación que se destaque en la solidaridad con Chile y/o en el trabajo asociativo. Un premio simbólico por supuesto (claro pu, con que plata) que hemos decidido llamar el Reloj de Oro. ¿ Por qué ? preguntó una señora medio metida. Sólo la Comisión Juvenil conoce la papa, pero algún día se sabra el secreto del ya codiciado galardón.



¿ Quién designará al destacado del mes ? Insistió la mano matrona. Los más capos, choros y ...modestos : los miembros de la admirable Comisión Juvenil. ¿ Alguién no está de acuerdo ? Por último a nosotros se nos ocurrió primero la idea, así que mueran pollo los picaos. Lo decimos de inmediato : no aceptamos amenazas, intimidaciones, venganzas, "potes de vino", encantos femeninos (o masculinos), ni otro tipo de presiones. Nuestras decisiones serán irreprochables, indiscutibles, inquebrantables, temibles.

Es por esto que nosotros, los incorruptibles del siglo XXI, hemos decidido entregar el primer Reloj de Oro al ... taratatann...Directorio de la Asociación. "¡ Chu-pa-medias, chu-pa-medias !" gritaba la vieja como en las mejores marchas del 1ero de Mayo. Callese Señora, ya le explicamos. Resulta que como muchos Chilenos salimos tremendamente emocionados y contentos a la vez del hermoso acto de adhesión a los funerales del Presidente Allende. ¿ Hace cuanto tiempo que no se le hacía un homenaje tan lindo a nuestro querido Chicho ?

El reloj entonces para el Directorio, pero felicitaciones a todos los que participaron : a los artistas por sus intervenciones serias y originales, a los lindos discursos aunque... bueno mejor no nos metamos en esto, al Consejo Ecuménico que se puso con su hermoso local, y a todos los que se preocuparon para que el acto saliera bueno. Y que alega tanto Señora, mire que a Uds también le salto una lágrima cuando entregaron la foto del Compañero Allende para que la pusieran en su debido lugar. Merecido, realmente merecido este primer Reloj de Oro.

LENTO PERO SEGURO SE VAN CONCRETANDO LAS MEDIDAS PARA EL RETORNO.

OFICINA NACIONAL DEL RETORNO.

El 20 de agosto pasado fué publicada en el Diario Oficial la ley no. 18.994 que regula la creación de la Oficina Nacional de Retorno, luego de finalizada su tramitación en ambas cámaras del Parlamento chileno.

Esta oficina tiene como finalidad tomar el problema de los exiliados en su globalidad, para hacer efectivo su regreso al país. Ella se ocupará de problemas como son la reinserción social de los exiliados y sus hijos; coordinar con los organismos especializados, nacionales e internacionales, públicos o no gubernamentales, para la ejecución de planes, programas y proyectos; propiciar las reformas legislativas del caso; servir de acogida inicial a quienes regresen y proceder a labores de información y orientación.

COORDINACION NACIONAL EN SUIZA.

Después de largos meses de esfuerzo se logró crear la Coordinación Nacional de Comités por el Retorno representativa de los chilenos en Suiza. Su constitución se efectuó en Berna el 18 de agosto pasado. La Coordinación se plantea obtener las máximas facilidades para un retorno digno asegurando la reinserción laboral y social de los chilenos en el país. En la reunión constitutiva se aprobaron una serie de medidas para ser presentadas a las autoridades suizas por intermedio de la representación diplomática chilena en Berna.

Las proposiciones son las siguientes:

- Que para los efectos del retorno todos los chilenos, sin excepción, sean tratados de igual forma por el gobierno suizo.

- El pago de los pasajes del grupo familiar, más un sobrepeso consecuente.

- Recuperación total de los fondos de pensión - caja de vejez y 2o. pilar.

Considerando que el pago debe hacerse antes de la partida.

- Lograr la autorización del gobierno suizo a la Caja de Compensación para la recuperación de la parte patronal de las cotizaciones o, en su defecto, una compensación equivalente a cargo de la Confederación.

- No limitar en el tiempo el retorno de los interesados y otorgar a los retornados que lo deseen la posibilidad de regresar a Suiza en el caso de quiebre del proceso de democratización en Chile o de persecución política.

- Posibilidad de cobrar en Chile las pensiones de vejez e invalidez.
- Subvención económica para retornados que sufren enfermedades graves crónicas y que no serían cubiertas por el seguro de enfermedad otorgado por la OIM y financiado por el gobierno Sueco.
- Por último, ayuda bajo la forma de becas a los niños retornados, como también a los jóvenes que deseen continuar estudios universitarios en Chile.

Todos estos puntos fueron presentados al embajador de Chile en Berna, Sr. Alejandro Montecinos, quien les dió su pleno respaldo y se comprometió a propiciar una reunión tripartita para discutir acerca de estos temas.

Igualmente se solicitó al Sr. embajador que gestione la posibilidad de efectuar el transporte del menaje e instrumentos de trabajo en barcos chilenos a precios favorables.

RETORNO EN GINEBRA.

La Comisión de Retorno en Ginebra sigue en forma constante su acción, tanto así que en el transcurso del presente año orientó y apoyó cerca de diez familias, de distintos Cantones, que regresaron a Chile. Para seguir progresando en nuestras gestiones es necesario que tengamos una idea precisa de los compatriotas que han tomado la decisión de regresar y el plazo en que esperan realizarlo. Adjunto a este Boletín hemos agregado un pequeño cuestionario que le solicitamos responder, ello es imprescindible para continuar desarrollando nuestra labor.

A todos aquellos que se interesen en el trabajo de la Comisión y a los miembros de ella les recordamos que nuestra próxima reunión, para proyectar las tareas para los próximos meses, se efectuará el 4 de octubre 1990, en el Centre de Loisir de Paquis, calle Berna no. 50.

CORTAR O COPIAR/ RESPONDER ANTES DEL 15 OCTUBRE DE 1990
A Case Postale 39, 1211 Geneve 13.

Nombre.....

Dirección.....

Grupo familiar compuesto por: adultos niños

No tiene plazo previsto Entre 2 y 3 años

Menos de un año Entre 3 y 4 años

Entre 1 y 2 años

(Haga una cruz en la línea que corresponda)

SABOREANDO...

He aquí una nueva rúbrica de deleitará a los regalones de la cocina. Nos proponemos presentar en todos nuestros boletines una receta de buena cocina chilena. Esperamos contar con vuestra colaboración, Señora o Señor, para enriquecer y variar estas páginas.

EL AJIACO

Ingredientes :

500 grs de huachalomo (puede ser reemplazado por steak de boeuf)
8 papas
1 cebolla picada finita
1/2 cucharada de aji de color
2 cucharadas de manteca o 3 de aceite
aji picante, orégano, sal

Preparación :

* Se corta la carne en tiritas delgadas (5 centímetros de largo + o -), se le espolvorea sal y se asa al horno. Si no se quiere utilizar el horno, se puede saltar la carne en un sartén, sin ponerle aceite ni grasa.

* Se cuecen las papas con cascaras, se pelan y muelen bien.

* Se frie la cebolla en aceite con color, se le agregan las papas molidas y allños, se le vierte agua necesaria para dejar un caldo de regular espesor y se agrega el jugo que exprimio la carne; 10 minutos antes de servir el caldo, se agrega la carne.

En la sopera se ponen tajadas de huevo duro y perejil picado.

Un buen plato de ajiaco picante y un vaso de grueso tinto (Bordeaux 85 por ejemplo) y

BUEN PROVECHO!!

Regalo:
UN PEDACITO DE PABLO DE ROKHA:

EPOPEYA DE LAS COMIDAS Y LAS
BEBIDAS DE CHILE

(1949)

Hermoso como vacuno joven es el canto de las ranas guisadas de entre perdicés,
la alta manta doñiguana es más preciosa que la pierna de la señora más preciosa, lo más precioso que existe, para embarcarse en un curanto bien servido,
el camarón del Huasco es rico, chorreando vino y sentimiento, como el choro de miel que se cosecha entre mujeres, entre cochayuyos de oceánica, entre laureles y vihuelas de Talcahuano por el jugo de limón otoñal de los siglos,
o como la olorosa empanada colchaguina, que agranda de caldo la garganta y clama, de horno, floreciendo los rodeos flor de durazno.

Porque, si es preciso el hartarse con longaniza chillanca antes de morir, en día lluvioso, acariciada con vino áspero, de Auquinco o Coihueco, en arpa, guitarra y acordeón bañándose, dando terribles saltos o carcajadas, saboreando el bramante pebre cuchareado y la papa parada, también lo es saborear la prieta tuncana en agosto, cuando los chanchos parecen obispos, y los obispos parecen chanchos o hipopótamos, y bajar la comida con unos traguitos de guindado,
sí... en Gualleco las pancutras se parecen a las señoritas del lugar: son acinturadas y tienen los ojos dormidos, pues, cosquillosas y regalonas, quitan la carita para dejarse besar en la boca, interminablemente.

Si murieron, por ejemplo, sus relaciones y sus amistades de la infancia y Ud. retorna a la provincia despavorida y funereal, arrincónese, solo en lo solo,
cómase un caldillo de papas, que es lo más triste que existe y da más soledad al alma,
y beba vinillo, no vino, el vinillo doloroso y aterrado que le darán a los que van a fusilar los carceleros o el fraile infame que los azotará con el crucifijo ensangrentado.

LIMITADA MOVILIZACION POPULAR POR LOS DERECHOS HUMANOS EN CHILE

El Gobierno encabezado por el Presidente Aylwin ha tomado el compromiso de esclarecer "las más graves violaciones a los Derechos Humanos" cometidas bajo la Dictadura. Como una de las medidas, se ha creado la Comisión "Verdad y Reconciliación", cuyo objetivo es recibir denuncias sobre tales violaciones graves, y preparar un Informe para ser entregado al Presidente en Febrero 1991 (el plazo inicial era Noviembre 90) 1990. La forman personalidades de distintos horizontes políticos (a excepción de la Izquierda).

El trabajo de la Comisión, en la fase de toma de testimonios, (más de 3200 hasta agosto) ha sido serio, correcto y respetuoso de víctimas y testigos. Las fases siguientes, de redacción del Informe y de toma de decisiones por parte del Presidente, aparecen como mucho más difíciles, y podrían ver romperse el bello consenso que hasta ahora existe en torno al trabajo de la CVyR. Y, de todas maneras, la opinión de la Comisión pesará poco en la decisión final, que se tomará entre bajo presiones de parte de los principales acusados: los militares.

Resulta claro que la política de post-Comisión va a ser el fruto de una gran negociación. Eso no debe extrañar ni escandalizar a nadie: problemas de esa envergadura, que tocan tan profundamente a toda la Nación, no pueden ser solucionados teniendo en cuenta la posición de un solo grupo social o político. Lo esencial es de saber quienes son actores en esa negociación, y cual es el sentido de ella.

Qué actitud están teniendo los distintos actores? El Gobierno va a jugar esencialmente la carta de la "prudencia": no provocar reacciones desestabilizadoras en las FFAA.

Los militares (con la excepción, quizás, de la Fuerza Aérea) no están dispuestos a dejar que sean juzgados por crímenes sus miembros, que según ellos libraron una "guerra".

Por su parte, los organismos de defensa de los DH no poseen el poder suficiente para imponer una solución jurídico-política, pese a que todos tienen claro que hay que juzgar los crímenes.

Los Tribunales de Justicia, civiles o militares, salvo excepciones en su base, no parecen estar dispuestos a impartir sistemáticamente justicia. Ello es particularmente fuerte en el caso de la pinochetista Corte Suprema.

En este contexto de espera y de bloqueo, al mismo tiempo, da la impresión que falta un actor en esa negociación: ni más ni menos que el principal interesado. ¿Cual es la actitud de la opinión pública y de las organizaciones de base? En Chile, es posible constatar varias cosas, que explican porqué la participación popular en la cuestión de DH es relativamente escasa:

Primera: Recien ahora hay gente en Chile que está reconociendo que hubo violaciones graves de los DH. Aunque parezca increíble, hay gente que dice "yo no sabía lo que pasaba". Entre aquellos que no se interesaban en saber, y los consabidos ciegos que, sabiendo, no querían ver, recien ahora hay una parte de la población que abre los ojos frente a casos como los de Pisagua, gracias a la información intensa pero superficial de la mayor parte de la prensa.

TORNEO DE BABY-FÚTBOL (6 JUGADORES)

SABADO 29 SEPTIEMBRE

TERRAIN DE JONG

(CHEMIN DE JONG-CONTRIN)

FRENTE AL HOTEL "PENTA"

A PARTIR DE LAS 12^{00h}



GLUGLU MIAM MIAM

ORG: ASOCIACION DE CHILENOS
COMISION JUVENIL

PICCHANGA '90



Segunda: No se ha constituido hasta ahora en Chile un movimiento de masas en torno a la cuestión de los DH. Si bien los familiares, las ex-víctimas y los organismos de DH forman un núcleo activo, más allá de ellos la organización se hace más escasa, y la solidaridad, muy puntual. En general, el tema de los DH sufre, como otros temas, de la relativa desorganización y atomización del movimiento de masas, que no puede ofrecer una capacidad de reacción masiva y coherente.

Tercera: Fuera de los grupos más tocados por la represión pinochetista (y que hoy están motivados para exigir justicia), mucha gente manifiesta todavía reacciones de miedo. Muchos de ellos, estando de acuerdo en rechazar los crímenes pinochetistas, piensan que es "peligroso" inculpar a los militares, pues ello podría provocar un nuevo Golpe de Estado. Para ellos, basta con que Pinochet ya no sea Presidente, y que una cierta paz se haya instalado en estos meses.

Cuarta: Desde un punto de vista más subjetivo: existe mucha gente que desea olvidar los horrores. El hecho de ver cada día fosas, denuncias, fotos de cadáveres, etc, hace que estas personas tengan la impresión que "todavía no hemos salido de la Dictadura". Pareciera que ella se prolongara, que está allí todavía, eso repugna a mucha gente, cuya reacción de defensa instintiva es decir "ya está bueno de tanta fosa, de tanto esqueleto, de tanto horror! Pasemos a otra cosa, a mirar el futuro: todo esto son cosas que corresponden a un pasado sufriente".

¿Qué pensar de estas constataciones? Lo primero es que la gran masa de la población ha sido fragilizada por la Dictadura. Existe todavía miedo, inseguridad, desconfianza y trauma. Es comprensible que exista necesidad, entre muchos, de cerrar los ojos ante el horror. El pueblo ha sido, en este sentido, la principal víctima de Pinochet, que le ha inculcado terrores y valores que antes no existían.

La gran mayoría de los chilenos quiere paz y seguridad. Pero, ¿cuál es el precio a pagar por ello? ¿La amnesia total? ¿La negación de los crímenes? Sabemos adonde conducen, en lo personal y en lo político esas amnesias, esos "borrones", que luego reaparecen en la Historia poblados de horrores aún más grandes. "El sueño de la razón engendra monstruos", reza un grabado de Goya.

Afortunadamente, hay sectores y personas que piensan que la exigencia de Verdad y de Justicia no va en contra de una Reconciliación (que no se debe entender como obligar a las víctimas al abrazo personal y obscuro con aquel que ni siquiera se arrepiente de su crimen). La reconciliación es de Chile consigo mismo, asumiendo su Historia, y no negándola con la cobardía ni con el cinismo. Verdad y Justicia (por simbólica que esta sea) son la condición previa de la reconciliación.

Hoy en día parece no haber la fuerza política (pues fuerza moral hay de sobra) para asegurar Verdad y Justicia. Aunque no todo esté jugado aún. Pero lo importante es que ello no sea un obstáculo para seguir reivindicándolas, y argumentando el porqué son indispensables. Es en ese trabajo que podremos irnos reeducando en esos valores de Verdad y Justicia, y transformarlos algún día en fuerza política que obligue a quienes hoy rehuyen sus responsabilidades a afrontar, en la vergüenza y en el deshonor, la crítica severa de todos los chilenos honestos. ■

(Ariel Sanzana)

PRESOS POLITICOS

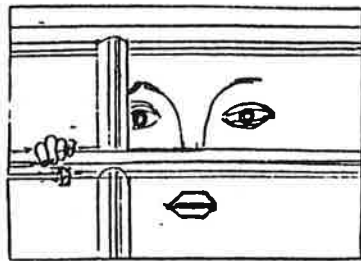
Difícil es poder explicar la existencia de presos políticos en las cárceles de un país, en el cual comienzan a funcionar poderes del Estado formalmente democráticos (Ejecutivo y Legislativo), generados casi en su totalidad por sufragio universal.

La dificultad mayor es que para hacerlo se necesita remitirse a esta particular transición, en que conviven instituciones de generación democrática, limitadas en sus atribuciones, con un fuerte poder dictatorial aun presente y que actúa con el fin manifiesto de obtener el fracaso de este proceso.

Ligada la suerte de los presos políticos a esta realidad político-institucional de la transición a la democracia, es entonces comprensible que solo la mitad de estas víctimas de Pinochet estén libres a 6 meses de gobierno y que el resto, como lo expresan las declaraciones de la Coordinadora Nacional de Presos Políticos y de la Agrupación de Familiares de Presos Políticos, pasan en lo inmediato, por la aprobación en el Congreso de las llamadas leyes Cumplido, que son, **"insuficientes para obtener la libertad de todos los presos políticos, pero que son un paso importante en su camino"**...pues su aprobación constituiría la posibilidad cierta... **"de libertad de una mayoría, pero no para otros 40 P.P. que deberán ser indultados o salir por conmutación de penas, vía extrañamiento"**.

Es en este sentido que creo necesario, a grandes rasgos, referirnos a estos proyectos de leyes, llamados leyes Cumplido

Y



LEYES CUMPLIDO

do, que después de ser aprobadas en la Cámara de Diputados, pasan al Senado para su aprobación. De ocurrir lo contrario, si los Senadores mayoritariamente de oposición, rechazan en general estos proyectos de ley, no se podrá legislar que en un año más sobre estas materias. Esto crearía una situación imposible de asumir por los P.P. que presionaría al gobierno hacia una situación favorable a los sectores ligados a la represión bajo la dictadura, es decir obtener la libertad de los P.P. por una ley de amnistía general, lo cual implicaría la impunidad para los delitos cometidos por los agentes de la dictadura.

Estos proyectos de ley, llamados leyes "Cumplido" y que directamente se relacionan con la libertad de los presos políticos son dos: El primero esta destinado a proteger los derechos de las personas y contiene reformas a la ley de Seguridad Interior del Estado, a la Ley de Control de Armas, al Código penal, al Código de Procedimiento Penal y al Código de Justicia Militar.

En este proyecto hay dos definiciones:

- a) Las disposiciones permanentes, (que aseguran los derechos de las personas) y
- b) Las disposiciones transitorias, (que apuntan a resolver la situación de los presos políticos)

El Segundo proyecto de ley es el que modifica la ley sobre conductas terroristas y sus penalidades.

Como ejemplo, podemos indicar que posibilidades de libertad para los presos políticos otorga la aprobación de estas leyes:

- Mediante la modificación de la ley de Seguridad Interior del Estado, se permitiría al Ministro del Interior desistirse de numerosas causas en contra de presos políticos acusados por la dictadura.

- Mediante la reforma al Código Penal y del Código de procedimiento Penal, se permitiría el derecho a la libertad condicional, englobamiento de las condenas y a optar a penas alternativas, entre ellas al auto-extrañamiento.

- Mediante el traspaso de las causas desde las fiscalías militares a los tribunales ordinarios, saldrán una gran cantidad de PP. en libertad condicional.

- Mediante la modificación de ley anti-terrorista se permitirá la derogación de las

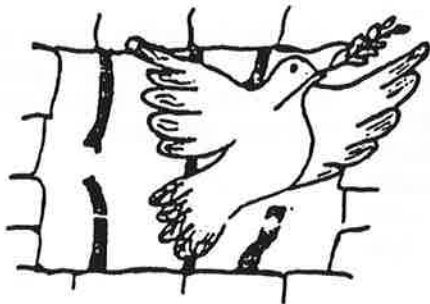
encargatorias de reo que actualmente tienen la mayoría de los PP.

Es por ello que independientemente de cualquier discusión seria o de controversia demagógica, el interés de quienes nos sentimos solidarios con los presos políticos, es de responder afirmativamente al llamado que nos hacen *"movilizarnos hoy, no contra el gobierno, si no apoyando las gestiones de éste, que efectivamente conducen a la libertad de los P.P., arrinconando a la derecha"*

Como Asociación de Chilenos Residentes en Ginebra, enviamos cartas y comunicamos personalmente nuestras inquietudes, al comienzo del trámite constitucional en la Cámara de Diputados. Obtuvimos respuestas escritas a nuestras intervenciones y los agradecimientos de los P.P. y de sus familiares por nuestra preocupación. Es necesario insistir en la misma dirección, aún con más fuerza, pues son los presos políticos que nos lo solicitan.

Por último: ¿Podemos negarnos y después decir que su situación nos conmueve?

Patricio Herrera.
Comisión de Solidaridad.




AGRUPACION NACIONAL
DE FAMILIARES DE PRESOS
POLITICOS

UNA EMISION DE RADIO EN TORNO A 1992

En nuestra Comision de Cultura se ha manifestado ya algunas veces la idea de comenzar a preocuparse de las actividades vinculadas con 1992, fecha del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, y comienzo de todo lo que sucedió después...

Por ahora, queremos hacer un llamado a los interesados (chilenos o de otros países, incluido Suiza, desde luego!) a participar en una actividad inmediata (a partir del mes de septiembre/octubre 1990): la confección de una serie de cortos programas de radio en torno a la cuestión del descubrimiento y Conquista de América.

Hemos conversado la idea con Claudio Venturelli, del programa dominical «América Latina» de Radio Zonas, y existe la posibilidad real de trabajar juntos en ese proyecto, que siendo laborioso, no es imposible, ni exige una cantidad de trabajo desmesurada. En concreto, (aunque todas estas ideas deben ser rediscutidas) se trata de montar una serie de 10 o 12 programas de radio, de duración mediana (15-20 minutos cada uno), donde se haga una lectura (tal vez dramatizada, cuando ello sea posible) de textos clásicos sobre la Conquista. Quisieramos trabajar con las fuentes directas, con los escritos de los Cronistas, de los testigos y participantes de esa época. Pensamos que una elección de textos hecha con buen juicio, puede llevarnos a trazar, en 10-12 emisiones, una visión incompleta pero auténtica de lo que



fue la progresión española desde Santo Domingo hasta Tierra Firme y el sur del Continente.

La música de la época puede amenizar estos programas.

Estos programas se pueden posteriormente enviar a radios chilenas o latinoamericanas interesadas, como una contribución de los residentes en el extranjero.

Necesitamos voluntarios interesados en constituir un Grupo de Trabajo «1992-Radio»: personas que puedan encargarse -con otras- de discutir y fijar las ideas, de buscar textos y músicas adecuados, de leer los textos, de realizar dramatizaciones y ambientaciones. Los amigos de la Radio podrían asegurar un mínimo de participación en lo técnico (grabación, difusión).

TODO AQUEL INTERESADO EN NUESTRA HISTORIA, TODO AQUEL INTERESADO POR LAS TÉCNICAS DE PRODUCCIÓN RADIAL PUEDE VENIR A VIVIR ESTA EXPERIENCIA DE TRABAJO CON NOSOTROS

Contactar cuanto antes la Comisión de Cultura, escribiendo cuanto antes a la casilla de la Asociación, con la mención «Grupo 1992-Radio».

Lamento por un discurso anunciado (pero no enunciado)

Debo admitir que me quedé con las ganas de haber escuchado el otro discurso de nuestro embajador en Berna, aquel que traía preparado, el 'menos coloquial', el discurso que no fue.

No es que abrigue reparos contra el tono familiar ni que sea fanático del formalismo en una asamblea, ni siquiera en las más solemnes. Lo que pasa es que soy curioso, de una curiosidad que se me vuelve obsesiva cuando, como en el caso que me preocupa, la existencia del objeto que la ha despertado ha sido revelada, confirmada. Y lo que es peor, resulta que soy un fanático de los discursos, de todos los discursos, leídos o improvisados, gritados o declamados, balbuceados, cortos o largos, serios, cómicos, austeros, coreográficos, folklóricos.

Solo hay un tipo de discurso que me angustia, me descompone, me desestructura : el discurso que no fue pronunciado, el que no tuvo más gloria que la del fugaz momento de su negación. El orador lo ha estrangulado, lo ha asesinado en su seno. Pero su fechoría nos tiene como testigos : sabemos que existe, él mismo lo confesó. Y punto.

El orador que cambia de discurso, perdónenme la franqueza, pero pienso que comete un acto contra natura, un gesto incomprensible de violencia autoinflingida, cuyo efecto sedicioso se multiplica y amplifica en proporción directa al número de sus oyentes, incluyendo a aquellos que dormitan pero cuya presencia es vital y solidaria en todo auditorio.

Porque en el momento que aquella decisión temeraria es realizada, la de 'no decir', la de callar para siempre la expresión verbal de pensamientos, sentimientos, sueños, esperanzas y certezas, en suma: el reflejo de su alma, replto, en ese momento el equilibrio espiritual de comunión con la asamblea se triza sin remedio.

Aunque el discurso omitido fuese ofensivo, mal redactado, reiterativo, pornográfico o aburrido. Aunque el de reemplazo suscite la admiración del público, arranque aplausos, suspiros y lágrimas de emoción. Porque el otro, el que se quedó en el bolsillo de la chaqueta del orador, y que terminó arrugado, desgarrado o quemado, o peor aún, archivado en algún oscuro rincón, ese es el que íntimamente queríamos oír desde que supimos que existía.

Ahora, su no-enunciación lo ha transformado en un muerto viviente, en un zombi que proyecta una sombra vindicativa sobre su sucedáneo, impregnándolo de efluvios de ambigüedad, de intenciones.

Una verdadera tragedia. Estoy consternado, insomne. Reclamo el otro discurso. Dondequiera que se encuentre, estimado lector, su deber es rescatarlo para el dominio público. Algún tiene que consumir la redención de ese discurso, devolverlo a la vida, lanzarlo al éter para que cumpla su existencia y nos llegue en su integridad, con sus imperfecciones, sus cualidades líricas, su fuerza convincente.

Sólo entonces 'florecerán cien flores' (y no

para cortar 99, como dicen los mal pensados), se enterrarán (esperamos) algunos viejos demonios y, de paso, satisfaré mi curiosidad malsana que por estos días, como les dije, me tiene sin sueño.

Les conjura fraternalmente,

El Víbora

NOTAS DEL COMITE EDITOR

SU PASAPORTE POR FAVOR.

Hemos recibido una consulta respecto a las condiciones necesarias para ser miembro de la Asociación. En particular se nos ha preguntado si es necesario tener pasaporte chileno o basta ser chileno de corazón para pertenecer a ella. Después de consultar los Estatutos podemos decir que pueden ser socios todas las personas que declaren adherir a las finalidades de la ACRG, definidas ellas mismas en el artículo Tercero (ver Boletín No.1) y cuya candidatura sea aceptada por el Directorio. Es decir, la nacionalidad no es un requisito formal. Por otra parte ya sabemos que hay chilenos que no se merecen el pasaporte mientras nuestros hijos nacidos en Suiza son apátridas.

Por si usted no se ha enterado, los chilenos hemos pasado a ser personas de confianza ante las autoridades. Si queremos traer de visita a nuestra abuelita ya no necesitamos avales, ni autorizaciones, ni visa. Los chilenos entramos y salimos libremente de Suiza. Además ahora el consulado chileno otorga pasaportes por 10 (diez) años (por el mismo precio que costaban 2 años).

RESULTADO DEL CONCURSO

Para ser francos, el concurso organizado en el primer Boletín no tuvo mucha acogida: llegaron solo dos respuestas dentro del plazo. Pero como este es un periódico honrado y que cumple su palabra hicimos un sorteo para encontrar al feliz ganador que resultó ser Don Sergio Prat, a quien felicitamos y le deseamos excelentes vacaciones. A su regreso encontrará en su domicilio un vale por un año gratis de cotizaciones a la Asociación.

ALLENDE, PERSONAJE LITERARIO

Rafael Vallejo

"Era de regular estatura, rubio y de fisonomía encendida. Usaba anteojos. Era uno de los médicos chilenos más ilustres, tan respetado y querido por su ciencia como por su filantropía... Se llamaba el doctor Allende..."

Esta es, sin duda, la primera descripción del Dr. Allende que aparece en la literatura chilena. Consta en la II Parte, Capítulo 16 de "El ideal de una esposa", novela de Vicente Grez publicada en 1887, y su anacronismo es sólo aparente, pues se refiere no a Salvador Allende Gossens, sino a Ramón Allende Padín, su abuelo, conocido en su tiempo como el "Colorado" Allende, tanto por sus características físicas como por sus ideas laicas y progresistas.

Algo hay en esa descripción (más allá de las similitudes profesionales y físicas), que va a permanecer en el tratamiento del Allende que todos conocemos en la literatura de ficción nacional: la simpatía o el respeto casi unánime que el personaje inspira a los escritores.

Así sucede, por ejemplo, en "Salvador Allende" Barcelona, Grijalbo, 1973), novela que Enrique Lafourcade, según su propio testimonio, comenzó a escribir no bien conocida la muerte del ex-Presidente de Chile y concluyó en apenas dos meses. Reproduce, a través un largo monólogo del protagonista, el pensamiento del presidente chileno en las últimas horas de su existencia: los acontecimientos de esos instantes trágicos, antiguas etapas de su carrera política, disquisiciones sentimentales; en suma, su vida. Pero una vida que, por arte de la frivolidad narrativa de Lafour-

cade, carece de grandeza, de trascendencia intrínseca.

Esos defectos son también los de otra novela en que Allende aparece (si bien veladamente) como personaje: "Casa de Campo" (Barcelona, Selx Barral, 1978) de José Donoso. En esa alegoría de los años del Gobierno de la Unidad Popular, Allende aparece con el nombre de Adriano Gomara y aseado de eremita o santón, "ineficaz figura de apostólica barba blanca" que "pretende cambiarlo todo en forma radical". A la falta de profundidad que, en el tratamiento del personaje, existe en la obra de Lafourcade, se une aquí un incompleto total de la figura histórica de Allende, menospreciativa e irrespetuosa. (Otro chileno coetáneo de Donoso, "Perico" Muller, escritor que ya no existe y que en rigor nunca existió, había adelantado una visión diversa, pero igualmente peyorativa de Allende en un "comic" sin firma ni pie de imprenta que, financiado con dineros del Departamento de Estado y con el título de "El cuento del Tío Salvador", circuló durante la campaña presidencial de 1964).

Muy otra es la visión de Allende que recorre las páginas de una de las más afortunadas novelas chilenas de los últimos tiempos: "La casa de los espíritus" (Barcelona, Plaza & Janés, 1982) de Isabel Allende. En ella, el ex-Presidente

aparece primero como "el Candidato" ("un hombre joven y robusto, con mejillas de perro cazador, que gritaba exaltados discursos entre las pifias y la silbatina de los patronos y el silencio rabioso de los campesinos") y luego como "el Presidente", cuyas últimas horas se narran. Aquí hay simpatía y respeto por el personaje (deslucida por algún detalle de tópico mal gusto: "Tenía puesto un casco de combate, que se veía incongruente junto a su fina ropa deportiva y sus zapatos italianos"), pero no hay, nuevamente, ni profundidad ni grandeza.

Respeto y adscripción a la figura de Allende hay también en "Allende. MI vecino el Presidente" (Santiago de Chile, Planeta, 1989) de Fernando Alegría, que aunque se presente como "novela" se desliza hacia la crónica, la biografía y aún la autobiografía. Algo distingue a esta obra de las anteriores: hay en ella un intento de comprender al personaje, de desentrañar su complejidad; pero ese intento, quizá premeditadamente, no llega a conclusiones.

Sería fácil deducir de los ejemplos anteriores que la figura de Allende no ha encontrado aún un escritor a su altura. Propongo otra explicación: para los lectores actuales de esos textos Allende no es un personaje literario, sino un personaje de carne y hueso. Un ser humano con sus con-tradicciones, sus vericuetos, sus defectos, sus virtudes; y entre ellas la poca frecuente de ser consecuente consigo mismo. Un ser humano que, después de haber enca-bezado un multitudinario proceso social, murió en el Palacio de Gobierno, rodeado de un grupo de amigos personales, defendiendo, aunque suplera que todo estaba perdido, aquello en que creía o que había dicho a los otros que creía. Un personaje de carne y hueso, en fin, que en la memoria real o inventada de cada uno de nosotros, es más rico, más complejo, más grande que cualquier personaje literario.

MUESTRA DE LA LITERATURA CHILENA EN EL EXILIO.

Para Diciembre está planificada la realización de una muestra de publicaciones efectuadas por chilenos en el exilio, en el período 1973 - 1989. Ella cubrirá novela, cuento, poesía y ensayo. Toda las personas que deseen aportar sus obras pueden tomar contacto con la Dirección de Bibliotecas en Chile o con la Asociación, casilla de correos 39, 1211 Ginebra 13.

EL 18 EN GINEBRA

El sábado 18 de Septiembre, la comunidad chilena celebró en Ginebra sus fiestas patrias con empanadas, cuecas, guirnaldas y vino tinto. La Asociación de Chilenos, la Misión Diplomática chilena y el Club Unión Sudamericana organizaron estas celebraciones bajo el lema de reencuentro en la diversidad.

Alrededor de 400 personas asistieron con alegría y buen humor a este 18 de Septiembre ginebrino que se desarrolló en una sala un poco pequeña pero hermosamente decorada con adornos tradicionales y fotos de Chile. Las festividades comenzaron con un brindis de empanadas y vino tinto ofrecido por la Embajada. En seguida, tomaron la palabra un representante de la Asociación y Don Radomiro Tomic quienes recordaron la importancia del hecho histórico y la actualidad de los ideales de la Independencia en el proceso de reconstrucción de un Chile libre y democrático. Una campaña de recolección de firmas y de fondos por la libertad de los Presos Políticos reiteró la principal preocupación solidaria de los Chilenos en Ginebra hoy en día.

Más tarde, folkloristas chilenos se apoderaron del escenario animando la fiesta con música y conciones de nuestro continente. Se cantaron y se bailaron cuecas de todas las regiones chilenas, demostrando así los esfuerzos realizados durante todos estos años por mantener nuestras raíces culturales. Todo esto culminó con un disputado torneo de cumbia que calentó mucho los ánimos pero el buen humor siempre se impuso.

En resumen, fue un reencuentro en la diversidad realmente exitoso, aunque para una próxima vez, habría que encontrar una sala más adecuada. No nos queda más que agradecer a todos aquellos que cooperaron en el ornato, en la cocina, en la animación, en el aseo y en la organización misma de la tarde. A todos muchas gracias por haber hecho posible que la integridad de la comunidad chilena festeje sus fiestas patrias bajo un mismo techo.

cabalache

Se vende ordenador
Comodore. al
mejor postor. La
totalidad del precio
irá a beneficio de
la Asociación.
Llamar al
732.97.80 en horas
de oficina.

Se vende curso de
inglés de la BBC en
video, nivel
intermedio, libros
con traducción al
castellano.
734.97.80 en la
tarde.

Desesperadamente
busco
departamento en
Ginebra (3 o 4
piezas) . sin
muebles, por
término de mi
actual contra- to
de arriendo. Tel.
49.07.90 Ariel.

Appartement à
louer, à Genève,
pour 6 semaines,
du 20 décembre
1990 au 30 janvier
1991, pour
renseignements
29.86.25 dès 18
hrs. (Caution de 3
mois).



JORNADA DE SOLIDARIDAD

Varias decenas de personas asistieron el viernes 14 de septiembre a la tarde de información, discusión y solidaridad, organizada por la Asociación, en torno a la situación del Chile actual.

La jornada se inició con la proyección de dos videos, sobre el pueblo Mapuche uno, el otro sobre los presos políticos en Chile. Al mismo tiempo los asistentes pudieron admirar en el hall de la Salle Forum una primera muestra con aspectos de la historia de nuestra comunidad en la Suiza francesa.

EL PUEBLO MAPUCHE

Los ausentes se perdieron una buena oportunidad de conocer mejor la historia pasada y presente del pueblo Mapuche. Los dos conferencistas que abordaron el tema, expusieron en forma clara y concisa aspectos importantes de un tema muchas veces olvidado por la historia oficial. Tanto Nelson Bustamante como Mario Ibarra recalcaron el hecho que en nuestro país no solo existe una discriminación de tipo socioeconómico sino también de tipo etnocultural.

El Estado-nación chileno se ha estructurado ignorando los derechos de los diversos pueblos indígenas que viven en su seno. El apoyo a los proyectos, especialmente educativos, que buscan salvaguardar la cultura mapuche, es una medida solidaria indispensable a corto plazo. A largo plazo, para Mario Ibarra, sólo la autonomía puede preservar la existencia del pueblo mapuche.

Este concepto dió lugar a un debate interesante y a la evocación de otras situaciones nacionales donde se plantean problemas similares. Sin

duda es una cuestión importante que merece ser profundizada.

LOS PRESOS POLITICOS

Otro problema del Chile actual: la situación de los presos políticos. Annick, una compañera francesa, dió un testimonio sobre aquellos que se encuentran encerrados en las cárceles de Valparaíso y que esperan con ansias el momento de recobrar su libertad. Según la conferencista, poca gente se moviliza por los presos hoy en día en Chile a la solidaridad internacional es más que necesaria.

Para clausurar la jornada, Ariel Sanzana hizo un análisis global sobre lo que sucede, desde el punto de vista político, en el Chile actual. En base a su propia experiencia, Ariel pudo constatar la existencia de un gran alivio en el pueblo por el término de la dictadura y su apoyo al nuevo gobierno en sus intentos de avanzar hacia la democracia.

UNA SITUACION PARADOJAL

Pero, al mismo tiempo, una situación paradójal: la necesidad de desarrollar las reivindicaciones populares precisamente para afianzar la democracia, tanto en el plano social como en el de los derechos humanos y, por otro lado, una cierta prudencia para no desestabilizar al gobierno Aylwin, percibido como frágil frente a la amenaza siempre presente del golpismo.

Diversos asistentes hicieron hincapié en la calidad y seriedad de las presentaciones y en el carácter abierto y respetuoso del debate que las siguió. Una flor para los organizadores del evento y para el conjunto de la Asociación que trata de trabajar en ese espíritu.

HERVI

